



sursa: <http://europa.eu>

## De ce 9 Mai Ziua Europei

Pe 9 mai 1950, la Paris, ministrul afacerilor externe, Robert Schuman, a citit în fața presei internaționale o declarație prin care chema Franța, Germania și alte state ale Europei să își pună în comun producțiile de cărbune și oțel.

Schuman a propus de fapt crearea unei instituții europene supranaționale, însărcinată cu gestionarea industriei cărbunelui și oțelului, sector care reprezenta baza puterii militare în acea epocă.

Iată de ce liderii Uniunii întruniți la Milano în 1985 au hotărât ca la data de 9 mai să fie sărbătorită Ziua Europei.

Fiecare stat european care alege în mod democratic să fie parte integrantă a Uniunii Europene își însușește automat valorile sale fundamentale de pace și solidaritate.

Proiectul început după cel de-al Doilea Război Mondial este unul încă nou din punctul de vedere al integrării. Astfel că se dorește construirea unei Europe în care se respectă libertatea și identitatea națională.

Totodată, însă, Uniunea se află declarat în slujba cetățenilor săi care, păstrându-și valorile, obiceiurile și limba simt că fac parte cu adevărat din Europa.

**Mădălina Magnusson**  
Serviciul Comunicare

## În acest număr:

### Interviu

**Prof. univ. dr. MOISĂ ALTĂR - Catedra de Monedă, Academia de Studii Economice, București**

**Cum comentați factorul calității finanțelor publice în asigurarea unei eficiențe înalte a politicilor fiscal-bugetare?**

Un element esențial pentru asigurarea unei eficiențe înalte a politicilor fiscal-bugetare îl reprezintă creșterea continuă a calității finanțelor publice. În prezent, atât la nivel național, cât și la nivelul unor organisme internaționale, cum ar fi Comisia Europeană, Fondul Monetar Internațional, OECD, Banca Mondială ș.a., există o preocupare majoră privind creșterea calității finanțelor publice ... [Continuare în pagina 2](#)

### Eveniment

**Conferința internațională privind  
Politica de coeziune de la Agenda Lisabona la Strategia Europa 2020: Noi perspective**

Ambasada Poloniei în România și Institutul European din România au avut plăcerea să organizeze Conferința internațională *Politica de coeziune de la Agenda Lisabona la Strategia Europa 2020: Noi perspective*. Evenimentul a avut loc vineri, 30 aprilie 2010. Au participat cu intervenții doamna prof. **Danuta Hübner**, Președinta Comitetului pentru dezvoltare regională din Parlamentul European, precum și alți oficiali importanți și specialiști din România și Polonia. ... [Continuare în pagina 3](#)

### Promo

**„Formarea de competențe pentru traducerea și revizia de texte juridice”**

Îmbinând experiența de zece ani în traducerea și revizia acquis-ului comunitar preaderare cu principiile standardului european SR EN 15038, **Direcția Coordonare Traduceri (DCT)** a conceput programul **„Formarea de competențe pentru traducerea și revizia de texte juridice”**, prima sesiune desfășurându-se în perioada **3 – 5 martie 2010**, la sediul IER ... [Continuare în pagina 4](#)

## Agenda IER: iunie 2010

<b>Curs IER:</b> Uniunea economică și monetară	<b>1 – 2 iunie</b>
<b>Curs IER:</b> Formarea de competențe pentru traducerea și revizia de texte juridice	<b>9 – 11 iunie</b>
<b>Curs IER:</b> Formarea de competențe pentru traducerea și revizia de texte juridice	<b>14 – 16 iunie</b>

Prof. Univ. Dr. **MOISĂ ALTĂR**

Catedra de Monedă, Academia de Studii Economice, București

## Ieșirea României din criză și relansarea procesului de creștere economică depind în mod esențial de creșterea calității finanțelor publice



**Cum comentați factorul calității finanțelor publice în asigurarea unei eficiențe înalte a politicilor fiscal-bugetare?**

Un element esențial pentru asigurarea unei eficiențe înalte a politicilor fiscal-bugetare îl reprezintă creșterea continuă a **calității finanțelor publice**.

În prezent, atât la nivel național, cât și la nivelul unor organisme internaționale, cum ar fi Comisia Europeană, Fondul Monetar Internațional, OECD, Banca Mondială ș.a., există o preocupare majoră privind creșterea calității finanțelor publice.

Metodologia Comisiei Europene privind calculul unui indicator agregat care să cuantifice calitatea finanțelor publice ține seama de următoarele aspecte principale: mărimea sectorului public (*size of government*); nivelul și sustenabilitatea poziției fiscale; structura și eficiența cheltuielilor publice; structura și eficiența sistemului veniturilor bugetare; guvernanta finanțelor publice (*fiscal governance*).

Pentru caracterizarea acestor cinci piloni, Comisia Europeană calculează un număr de 66 indicatori, dintre care 44 se referă la pilonul 2, respectiv la structura și eficiența cheltuielilor bugetare. Aceasta reliefează cu claritate importanța acordată cheltuiii banului public.

Din păcate, în acest domeniu România are multe „bile negre”. În ceea ce privește structura și eficiența cheltuielilor bugetare, România ocupă în EU-27 locul 26 fiind urmată de către Bulgaria. În ceea ce privește componentele acestui indicator, România ocupă locul 23 din punct de vedere al eficienței cheltuielilor privind sistemul de educație, locul 26 în ceea ce privește eficiența cheltuielilor privind sectorul de sănătate, locul 24 din punct de vedere al eficienței cheltuielilor din domeniul R&D, locul 27 în ceea ce privește infrastructura, locul 26 în ceea ce privește ordinea publică și locul 25 în ceea ce privește eficiența serviciilor publice. Trebuie menționat, de asemenea, faptul că România ocupă locul 27 și în ceea ce privește pilonul care se referă la **guvernanta publică**.

**Realizarea unei guvernante fiscale de calitate implică existența unei strategii fiscale bine fundamentată din punct de vedere științific și praxiologic, dar și existența unui Consiliu Fiscal Independent. Cum apreciați legătura dintre aceste elemente și în mod deosebit rolul Consiliului Fiscal în supravegherea politicii fiscale în ansamblu?**

Doresc să subliniez din nou faptul că ieșirea României din criză și relansarea procesului de creștere economică depind în mod esențial de creșterea calității finanțelor publice, aceasta având un puternic impact asupra mediului economic. În abordarea adoptată de către Comisia Europeană, un element pivot al conceptului de calitate a finanțelor publice îl reprezintă **guvernanta fiscală** prin care se înțelege ansamblul regulilor fiscal-bugetare utilizate, împreună cu procedurile și reglementările folosite în pregătirea, adoptarea și monitorizarea proceselor bugetare. Realizarea unei guvernante fiscale de calitate implică în primul rând existența unei **strategii fiscale** bine fundamentată din punct de vedere

științific, existența unor reguli de politică fiscal-bugetară clare, a căror operaționalitate să fie asigurată prin lege, precum și existența unui **Consiliu Fiscal Independent**, care să supravegheze întreaga politică fiscală. Este necesar ca, atât guvernul, cât și Consiliul Fiscal Independent, să urmărească aplicarea cu fermitate a principiilor care asigură coerența și eficacitatea politicilor fiscale.

Consiliul Fiscal trebuie să asigure în primul rând **transparența și predictibilitatea politicilor fiscale**, precum și perfecționarea continuă a pârgurilor și a mijloacelor care asigură respectarea **principiului responsabilității, eficienței și echității sociale**. Cunoașterea de către mediul de afaceri a strategiei fiscale și a deciziilor ce se adoptă în domeniul fiscal-bugetar reprezintă o condiție esențială pentru creșterea calității și stabilității mediului macroeconomic.

**Ce instrumente considerați că se impun, în vederea îmbunătățirii sustenabilității fiscale?**

În general, sustenabilitatea se referă la implicațiile viitoare ale politicilor fiscale curente, respectiv la capacitatea ca statul să promoveze în continuare actualele politici fără a periclita solvabilitatea bugetară. Elementele fundamentale care determină sustenabilitatea fiscală sunt: ponderea deficitului bugetar în PIB și ponderea datoriei publice în PIB. Pentru acești doi indicatori Pactul de Stabilitate și Creștere a stabilit nivelurile maxime de 3%, respectiv de 60%. În ultima perioadă s-a pus în evidență că unele țări, inclusiv țări din EU-27 au avut o politică fiscală nesustenabilă, ale cărei efecte au fost agravate de criza actuală. Se știe că, din păcate în această situație se află și România.

Așa cum arată experiența istorică, îmbunătățirea sustenabilității fiscale este un proces de durată fiind rezultatul unor măsuri conjugate și ferme atât în direcția creșterii veniturilor bugetare, cât și în direcția reducerii cheltuielilor și în special a creșterii eficienței acestora.

Un factor esențial pentru succesul strategiei de îmbunătățire a sustenabilității fiscale îl reprezintă credibilitatea măsurilor adoptate, modul în care economia reală răspunde la aceste măsuri. Printre măsurile care trebuie adoptate se află creșterea bazei de impozitare, inclusiv prin reducerea la minimum posibil a economiei subterane și a evaziunii fiscale, stimularea creșterii numărului locurilor de munca și a consumului ș.a.

**Cum apreciați capacitatea statelor membre ale Uniunii Europene de a construi o viziune strategică solidară față de ceea ce se așteaptă de la Uniune în raport cu provocările financiare evidențiate de criza economică? Care sunt principalele dificultăți întâmpinate de statele membre în încercarea de a contura o poziție comună în acest sens?**

Sunt convins că statele membre ale Uniunii Europene vor avea capacitatea de a stabili o strategie coerentă de ieșire din criză și de consolidare a sistemului financiar european și a finanțelor publice. Un factor esențial îl va constitui stabilirea unui nou sistem de reglementări, inclusiv revizuirea Pactului de Stabilitate și Creștere. De asemenea, este posibil să se treacă și la o politică fiscală comună, care să generalizeze politica monetară comună specifică zonei Euro.

Interviu realizat de **Agnes Nicolescu**

## Conferința internațională privind **Politica de coeziune de la Agenda Lisabona la Strategia Europa 2020: Noi perspective**

Ambasada Poloniei în România și Institutul European din România au avut plăcerea să organizeze Conferința internațională **Politica de coeziune de la Agenda Lisabona la Strategia Europa 2020: Noi perspective**. Evenimentul a avut loc vineri, 30 aprilie 2010. Au participat cu intervenții doamna prof. **Danuta Hübner**, Președinta Comitetului pentru dezvoltare regională din Parlamentul European, precum și alți oficiali importanți și specialiști din România și Polonia.

Conferința a avut ca obiectiv stabilirea unui cadru corespunzător pentru dezbaterile diferitelor puncte de vedere oferite de experții români și polonezi cu privire la provocările, oportunitățile și perspectivele politicii de coeziune a UE, în contextul obiectivelor noii strategii economice „Europa 2020”.



În prima sesiune, *Politica de Coeziune: convergență realizată?*, doamna **Danuta Hübner** a subliniat semnificația dezbaterii în condițiile în care politica de coeziune nu a atins încă obiectivele stabilite. Pe lângă faptul că extinderea Zonei Euro și extinderea spre est a Uniunii Europene ar spori discrepanțele în cadrul Uniunii, în prezent funcționăm în contextul globalizării, un proces care ne afectează pe toți. Prin urmare, este imperativ să avem o politică de coeziune funcțională care să ajute regiunile UE să se adapteze la globalizare. Ceea ce trebuie să facă Europa este să investească în competitivitate, în locuri de muncă sustenabile care să nu dispară a doua zi după ce au fost create. Acest lucru este mai dificil deoarece se pare că există o serie de factori care se împotrivesc convergenței, factori dificil de tratat: o nesiguranță crescută a locurilor de muncă, o scădere demografică tot mai mare în Europa (puține nașteri, populație îmbătrânită care necesită atenție specială) etc. Succesul real al Strategiei Lisabona a fost creșterea importanței regiunilor în cadrul arhitecturii Uniunii Europene, importanță care va spori în anul următor. În cele din urmă, caracterul politicii de coeziune poate fi definit ca nevoia de echilibru între stimulii financiari și creșterea pe termen lung.

În cea de-a doua parte, *Fonduri Structurale UE: Capacitatea de absorbție și eficiența utilizării lor*, care a fost concepută dintr-o perspectivă pragmatică, moderatorul, doamna **Alina Bârgăoanu**, profesor la Școala Națională de Studii Politice și Administrație a subliniat de la început că această sesiune are o abordare diferită a politicii europene de coeziune.

Domnul **Ștefan Ciobanu**, Director General, la Autoritatea pentru coordonare a instrumentelor structurale din Ministerul Finanțelor Publice din România, (*Stadiul absorbției Fondurilor Structurale și de Coeziune*)

a prezentat o sinteză a datelor statistice, iar domnul **Dragoș Pîslaru**, Manager General al GEA Consulting Group, România (*Cum se poate îmbunătăți absorbția Instrumentelor Structurale – importanța calității*) a urmărit o analiză profundă a problemelor reale întâlnite în absorbția fondurilor structurale în România.

**Ștefan Ciobanu** și **Dragoș Pîslaru** erau, de fapt, într-un dialog, deoarece chestiunile prezentate în diagramele și cifrele domnului **Ciobanu** au fost desfășurate metodic de domnul **Pîslaru**.

Însă studiile de caz din experiența Poloniei au atras în mod deosebit atenția publicului: domnul **Jakub Szymański**, Director adjunct la Departamentul pentru Politică Regională, Biroul Marshal, Regiunea Małopolska și domnul **Zbigniew Palenica**, Vicepreședinte, MPK Kraków – companie de transport public din Cracovia. Urmărind cele două prezentări, constatăm că seria de răspunsuri și lista de proiecte la nivel regional a domnului **Jakub Szymański** (*Fonduri Structurale UE: Capacitate de absorbție și eficiența utilizării lor – Perspectivă regională a Poloniei*) a fost completată de intervenția domnului **Zbigniew Palenica** cu privire la punctele principale ale unui proiect (*Rolul finanțării UE în îmbunătățirea transportului public în orașul Cracovia*).

Cea de-a treia sesiune a fost moderată de domnul **Dragoș Pîslaru**, care a vorbit despre oportunitățile și provocările generale implicate de Politica de Coeziune.

Domnul **Grzegorz Gorzelak** a discutat în intervenția sa principalele provocări pe care Politica de Coeziune le implică pentru Europa Centrală și de Est. Unul dintre punctele subliniate de vorbitor a fost acela că Europa Centrală și de Est atrage în special investiții directe și într-o mai mică măsură investiții de producție sau creative. Acești factori au dezavantajat regiunea în contextul valurilor succesive de extindere, fenomen care a condus la pierderi ale unor țări în ceea ce privește fondurile europene în favoarea noilor membrii.

Doamna **Danuta Hübner**, vorbind despre strategia „Europa 2020” a evidențiat că aceasta ar avea un impact asupra bugetului și a politicilor structurale ale Uniunii Europene. În plus, Tratatul de la Lisabona nu oferă metode pentru a lucra mai departe cu strategia menționată. Vorbitorul a susținut, de asemenea, că Europa trebuie să facă încă eforturi în ceea ce privește problemele de unitate, dat fiind că diferențele între regiunile europene există încă.

Doamna **Hübner** a subliniat trei instrumente majore de politică care ar trebui luate în considerare în ceea ce privește politica de coeziune: piața internă, investiția de capital, parteneriatele public-privat.

Domnul **Leonard Orban** a salutat inițiativa de a organiza o conferință pe tema politicii de coeziune care reprezintă, în opinia sa, una dintre cele mai importante politici ale proiectului european. Domnia Sa consideră că două componente sunt fundamentale în ceea ce privește politica de coeziune: solidaritatea și competitivitatea.

Sesiunea și conferința s-au încheiat cu o serie de comentarii și întrebări adresate de public pe teme precum experiența Poloniei în divizarea administrativă teritorială și posibile modele pentru cazul României, conexiunea între reforma teritorială și administrativă și reforma financiar-bugetară, precum și relația între descentralizare și necesitatea de a amplifica rolul autorităților locale.

Pentru textul integral al expunerii sumare a evenimentului, vă rugăm să accesați secțiunea Arhivă evenimente de pe situl [www.ier.ro](http://www.ier.ro).

## „Formarea de competențe pentru traducerea și revizia de texte juridice”

Îmbinând experiența de zece ani în traducerea și revizia acquis-ului comunitar preaderare cu principiile standardului european SR EN 15038, **Direcția Coordonare Traduceri (DCT)** a conceput programul „**Formarea de competențe pentru traducerea și revizia de texte juridice**”, prima sesiune desfășurându-se în perioada **3 – 5 martie 2010**, la sediul IER.



Ideea de a organiza acest tip de program de formare a izvorât atât din analiza nevoilor de traducere în cadrul instituțiilor publice, efectuată în toamna anului 2009, cât și din contactul cu mediul de traduceri din România și din instituțiile europene, precum și din contactul cu mediul universitar.

Destinat persoanelor interesate de traducerea de texte juridice, care cunosc limbile engleză și/sau franceză (una dintre acestea la nivel avansat) și care au bune cunoștințe de operare pe calculator, acest program urmărește atât formarea de competențe specifice procesului de traducere și dublă revizie, cât și conștientizarea importanței calității textului tradus și revizuit. Calitatea traducerii este asigurată de nivelul cunoștințelor lingvistice sau juridice, dar și de capacitatea de a utiliza mijloacele informatice și de a relaționa cu alți specialiști.

Succesul programului s-a conturat de la anunțarea acestuia, pe 16 locuri înscriindu-se 59 de persoane și a fost confirmat de chestionarele de evaluare a cursului și a formatorilor, ambele având scala: 1 – nesatisfăcător; 2 – satisfăcător; 3 – bine; 4 – foarte bine; 5 – excelent.

Astfel, punctajul general pentru evaluarea cursului a fost de 4,64, iar punctajul general pentru evaluarea celor șase formatori a fost de 4,81.

Selectați din cadrul DCT, cei **6 formatori** au îndrumat cursanții în efectuarea de traduceri asistate de calculator și au abordat etapele și standardele de calitate privind traducerea, revizia, cercetarea terminologică, au prezentat diverse sisteme CAT și moduri de utilizare, principalele surse de documentare și modalitățile de utilizare a acestora pentru obținerea unor traduceri de calitate, noțiuni elementare de drept, în special privind dreptul Uniunii Europene. Totodată, au urmărit dezvoltarea unei atitudini responsabile, a spiritului critic și a competențelor de comunicare și organizare în acest domeniu.

Astfel, conf. univ. dr. **Mariana Bara**, terminolog în cadrul DCT a prezentat domeniul interdisciplinar al terminologiei și în special principiile de bază ale cercetării terminologice aplicabile în activitatea de traducere.

**Gigi Mihăiță**, revizor lingvist și șeful Serviciului Terminologie și Revizie Lingvistică, a insistat asupra importanței utilizării sistemelor de traducere asistată de calculator, dezvăluind principiile comune de utilizare a diverse tipuri de memorii de traducere.

**Oana Gherăsoiu-Roșu**, traducător, **Elena-Loredana Licuța**, revizor lingvist și **Violeta Ștefănescu**, revizor jurist au prezentat succesiv principalele etape, standarde și aspecte care trebuie urmărite în procesul complex de traducere, revizie lingvistică și revizie juridică.

**Florina-Diana Popa**, implicată în gestionarea proiectelor de traducere/revizie ale IER și a stagiilor efectuate în cadrul serviciilor DCT, a prezentat principalele surse de documentare și a dezvoltat teme precum promovarea și organizarea activității de traducere.

Echipa sus-menționată se va menține la următoarele două sesiuni suplimentare ale programului „**Formarea de competențe pentru traducerea și revizia de texte juridice**”. Aceste sesiuni se vor desfășura în perioada **9 – 11 iunie 2010**, respectiv **14 – 16 iunie 2010** și sunt destinate persoanelor înscrise pe lista de așteptare (înscriseri înregistrate în perioada 1 – 26 februarie a.c., număr care a depășit numărul maxim de locuri stabilit pentru sesiunea din 3 – 5 martie).

Având în vedere numărul mare de solicitări, precum și calitatea acestui program, DCT își propune organizarea periodică a acestui tip de curs, fie la sediul Institutului European din România, fie la sediul beneficiarului.

Pentru **informații suplimentare**, invităm persoanele interesate de acest tip de formare să consulte pagina [http://www.ier.ro/index.php/site/page/curs\\_dct\\_traducator](http://www.ier.ro/index.php/site/page/curs_dct_traducator).

**Laura Vrabie**

Direcția Coordonare Traduceri

**Redactor - șef:** Mădălina Paula Magnusson

**Redactori:** Alina Arhire, Mariana Bara, Agnes Nicolescu

**Grafica:** Monica Dumitrescu

**Versiunea în limba engleză:** Loredana Licuța, Mihaela Papa, Diana Popa

\* Textele publicate în acest Newsletter exprimă opinia autorilor și nu reprezintă poziția oficială a Institutului European din România.

**ISSN 2065 - 457X**

Pentru a primi viitoarele numere ale Newsletter-ului IER, vă puteți abona accesând următorul link: [www.ier.ro](http://www.ier.ro).

**Institutul European din România**

Bld. Regina Elisabeta nr. 7-9, RO – 030016, București, România

Tel: (+4021) 314 26 96/ 133 / Fax: (+4021) 314 26 66

Contact: [newsletter@ier.ro](mailto:newsletter@ier.ro)

Web: [www.ier.ro](http://www.ier.ro)